

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Saves (Qui sait) pour quoi amours a non amours > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Saues pour qoi amours<br/>anon amours. qe ne grieve-<br/>fors les siens seulement. ki le<br/>saura sen die son talent. car<br/>iou nel sai se dieus me doint<br/>secours. amours samble diable<br/>qi maistrie. plus engine cheli<br/>q(en) lui se fie. espoisement se iaie<br/>ia merchi. plus q(e) pour moi-<br/>cent mile tans pour li. q(a)nt<br/>on le puet blasmer de felou<br/>nie.</p>                       | <p>Saves pour qoi Amours a non amours,<br/>qe ne grieve fors les siens seulement?<br/>Ki le savra s'en die son talent,<br/>car jou nel sai, se Dieus me doint secours!<br/>Amours samble diable qi maistrie:<br/>plus engine cheli q'en lui se fie;<br/>espoisement, se j'aie ja merchi,<br/>plus qe pour moi cent mile tans pour li,<br/>qant on le puet blasmer de felounie.</p>                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Iesui tous siens (et) sen senc les do<br/>lours. (et) me poise deson mal dure<br/>ment. (et) en sont bien auanche<br/>ment car designours uient g(ra)nt<br/>biens aplusours. (et) si sert bien so(n)<br/>seignour ki qastie. a qi poise q(a)nt<br/>il fait uilounie. mais amours na<br/>cure de nul casti. car ele atant (et)<br/>ueu (et) oi. q(e)ne li caut de riens q(e)on<br/>li die.</p>                        | <p>Je sui tous siens et s'en senc les dolours,<br/>et me poise de son mal durement,<br/>et en sont bien avancement,<br/>car de signours vient grant biens a plusours;<br/>et si sert bien son seignour ki qastie,<br/>a qi poise, qant il fait vilounie.<br/>Mais Amours n'a cure de nul casti,<br/>car ele a tant et veü et oï<br/>qe ne li caut de riens qe on li die.</p>                          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Amours ma fait tante fois cou<br/>rechier. ken mon courous namais<br/>point de pooir. ains sui plus siens<br/>(con) plus men desespoir. ausi (con) chil qi<br/>dales le foier. gist malades (et) ne<br/>se puet desfendre. si manache les<br/>gens p(ar)mi afendre. ausi di iou se<br/>pour moi desemfler. il fait g(ra)nt<br/>bien q(a)nt on en ot p(ar)ler. mieus<br/>en puet on lasaut dam(or)s aten<br/>dre.</p> | <p>Amours m'a fait tante fois courechier<br/>k'en mon courous n'a mais point de pooir,<br/>ains sui plus siens, con plus m'en desespoir.<br/>Ausi con chil qi dales le foier<br/>gist malades et ne se puet desfendre<br/>si manache les gens parmi a fendre,<br/>ausi di jou se pour moi desemfler.<br/>Il fait grant bien, qant on en ot parler;<br/>mieus en puet on l'asaut d'Amors attendre.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>K</b>i set damours (et) saroit bien hair. seil uoloit plus q(e) nus au tres hom. mais nest pour chou loiautes neraisons ki bien aime ki sen doie partir ains doit cascun amer sarenoumee (et) se amours estoit bien apensee. ele donroit a fin ami loial ioie (et) secours pour souffrir trop grant mal ainsi seroit serue (et) honeree.</p> | <p>Ki set d'Amours et saroit bien hair, se il voloit plus qe nus autres hom, mais n'est pour chou loiautes ne raisons, ki bien aime, ki s'en doie partir; ains doit cascun amer sa renoumee. Et se Amours estoit bien apensee, ele donroit a fin ami loial joie et secours pour souffrir trop grant mal; ainsi seroit servie et honeree.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>D</b>ame m(er)chi lamains enbalsemee q(i) nuit (et) iour bais (cent) fois dun estal me fait p(ar)ler de vous si acheual kil mest auis q(e)m(er)chi ai trouee</p>                                                                                                                                                                             | <p>Dame, merci! La mains enbalsemee qi nuit et jour bais cent fois d'un estal me fait parler de vous si a cheval k'il m'est avis qe merci ai trouee.</p>                                                                                                                                                                                     |

- letto 31 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2533>